

Apologie des Sokrates

St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις μοι εἰπεῖν, ὦ Σώκρατες,
hastasdsadsad mir zu|saasddsadsadsagen, o Sdsadsasdsadsadsaokrates,
ἄρα διδακτὸν ἡ ἀρετή; ἢ οὐ διδακτὸν ἀλλ'
etwdsadsaasdsasadsaa lehrbdsadsadsasdsaar die Tugend; oder nicht lehrbar sondern
ἀσκητόν; ἢ οὔτε ἀσκητόν οὔτε μαθητόν, ἀλλὰ φύσει
durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur
παραγίνεται_{M/P} τοῖς ἀνθρώποις ἢ ἄλλω τινὶ τρόπῳ;
entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;
[ΣΩΚΡ]: ὦ Μένων, πρὸ τοῦ μὲν Θετταλοῖ εὐδόκιμοι ἦσαν ἐν τοῖς Ἑλλήσιν καὶ ἐθαυμάζοντο_{M/P}
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und wurden|bewundert
ἐφ' ἱπικῇ τε καὶ πλούτῳ, [70b] νῦν δέ, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, καὶ ἐπὶ
in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch in|Bezug|auf
σοφίᾳ, καὶ οὐχ ἥκιστα οἱ τοῦ σοῦ ἐταίρου Ἀριστίππου πολῖται Λαρισαῖοι.
Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger Larisaeisch.
τούτου δὲ ὑμῖν αἰτιός ἐστι Γοργίας· ἀφικόμενος γὰρ εἰς τὴν πόλιν ἐραστὰς
dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in die Stadt Liebhaber
ἐπὶ σοφίᾳ εἴληφεν Ἀλευαδῶν τε τοὺς πρώτους, ὧν ὁ σὸς ἐραστής
in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber
ἐστὶν Ἀριστίππος, καὶ τῶν ἄλλων Θετταλῶν. καὶ δὴ καὶ τοῦτο τὸ ἔθος εἴθικεν,
ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt,
ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι_{M/P} ἐάν τις τι ἔρηται_{M/P} ὥσπερ
furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie
εἰκὸς τοὺς [70c] εἰδότας, ἅτε καὶ αὐτὸς παρέχων αὐτὸν ἐρωτᾶν τῶν
wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst anbietend sich|selbst zu|befragen der
Ἑλλήνων τῷ βουλομένῳ_{M/P} ὅτι ἂν τις βούληται_{M/P} καὶ οὐδενὶ ὅτῳ
Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem dem|welchen
οὐκ ἀποκρινόμενος_{M/P}
nicht antwortend.

St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ φίλε Μένων, τὸ ἐναντίον περιέστηκεν· ὥσπερ αὐχμός τις
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre irgend|eine
τῆς σοφίας γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ' ὑμᾶς οἴχεσθαι_{M/P} ἢ
der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch fortzugehen die
σοφία. εἰ γοῦν τινα ἐθέλεις οὕτως ἐρέσθαι τῶν ἐνθάδε, οὐδεὶς ὅστις
Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der hier, keiner wer|immer
οὐ γελᾶσεται_{M/P} καὶ ἐρεῖ· «ὦ ξένη, κινδυνεύω σοι δοκεῖν μακάριός
nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig

τις εἶναι— ἀρετὴν γοῦν εἴτε διδακτὸν εἴθ' ὅτω τρόπῳ
irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise

παράγινεται_{M/P} εἰδέναι— ἐγὼ δὲ τοσοῦτον δέω εἴτε διδακτὸν εἴτε μὴ διδακτὸν
entsteht zu|wissen— ich aber so|viel mangle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar

εἰδέναι, ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ ὅτι ποτ' ἐστὶ τὸ παράπαν ἀρετὴ τυγχάνω
zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate

εἰδώς». [71b] ἐγὼ οὖν καὶ αὐτός, ὃ Μένων, οὕτως ἔχω· συμπένομαι_{M/P} τοῖς πολίταις
wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den Bürgern

τούτου τοῦ πράγματος, καὶ ἑμαυτὸν καταμέφομαι_{M/P} ὥς οὐκ εἰδώς περὶ ἀρετῆς τὸ
dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend über Tugend das

παράπαν· ὃ δὲ μὴ οἶδα τί ἐστίν, πῶς ἂν ὁποῖόν γέ τι εἰδείην; ἢ
ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art doch etwas würde|wissen; oder

δοκεῖ σοι οἶόν τε εἶναι, ὅστις Μένωνα μὴ γινώσκει τὸ παράπαν ὅστις ἐστίν,
scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno nicht kennt das überhaupt wer|immer ist,

τούτον εἰδέναι εἴτε καλὸς εἴτε πλούσιος εἴτε καὶ γενναῖός ἐστιν, εἴτε καὶ
diesen zu|wissen sei|es schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und

τάναντία τούτων; δοκεῖ σοι οἶόν τ' εἶναι;
die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε. ἀλλὰ σύ, ὃ Σώκρατες, ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ ἐστὶν οἶσθα, ἀλλὰ
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist weißt, sondern

ταῦτα περὶ σοῦ καὶ οἴκαδε ἀπαγγέλλωμεν;
diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον γε, ὃ ἑταῖρε, ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλῳ πῶ ἐνέτυχον
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδόντι, ὥς ἐμοὶ δοκῶ. τότε ἔδοξεν. ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός τε οἶδε, καὶ σύ ἃ ἐκεῖνος
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und weiß, und du was jener

ἔλεγε· ἀνάμνησον οὖν [71d] με πῶς ἔλεγεν. εἰ δὲ βούλει, αὐτὸς εἰπέ· δοκεῖ γὰρ
sagte· erinnere also [71d] mich wie sagte. wenn aber willst, selbst sage· scheint denn

δήπου σοί ἄπερ ἐκείνῳ.
vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε.
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον μὲν τοίνυν ἔωμεν, ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν· σὺ δὲ αὐτός, ὃ πρὸς θεῶν, Μένων,
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei Göttern, Meno,

τί φῆς ἀρετὴν εἶναι; εἶπον καὶ μὴ φθονήσης, ἵνα εὐτυχέστατον ψεῦσμα
was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht neidest, damit glücklichstes Lüge

ἔψευσμένος_{M/P} ὦ, ἂν φανῇς_{M/P} σὺ μὲν εἰδώς καὶ Γοργίας, ἐγὼ δὲ εἰρηκῶς
falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend

μηδενὶ πώποτε εἰδόντι ἐντετυχηκέναι.
keinem je wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπόν, ὦ Σώκρατες, εἰπεῖν. πρῶτον μὲν, εἰ βούλει_{M/P} ἀνδρὸς
[71e] aber nicht **schwierig**, o Sokrates, **zu|sagen**. zuerst zwar, wenn **willst** eines|Mannes

ἀρετὴν, ῥάδιον, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἀνδρὸς ἀρετὴ, ἱκανὸν εἶναι τὰ τῆς πόλεως
Tugend, **leicht**, dass diese **ist** eines|Mannes **Tugend**, **hinreichend zu|sein** die der **Stadt**

πράττειν, καὶ πράττοντα τοὺς μὲν φίλους εὖ ποιεῖν, τοὺς δ' ἐχθροὺς κακῶς, καὶ
zu|verwalten, und **handelnd** die zwar Freunde gut **wohl|tun**, die aber Feinde **schlecht**, und

αὐτὸν εὐλαβεῖσθαι_{M/P} μηδὲν τοιοῦτον παθεῖν. εἰ δὲ βούλει_{M/P} γυναικὸς ἀρετὴν,
ihn|selbst **sich|hüten** nichts **derartig|es zu|erleiden**. wenn aber **willst** einer|Frau **Tugend**,

οὐ χαλεπόν διελεῖν, ὅτι δεῖ αὐτὴν τὴν οἰκίαν εὖ οἰκεῖν, σῶζουσάν τε τὰ ἔνδον
nicht **schwierig dar|legen**, dass **muss** sie|selbst die Haus gut **bewohnen**, **erhaltend|e** und die innen

καὶ κατήκοον οὔσαν τοῦ ἀνδρός. καὶ ἄλλη ἐστὶν παιδὸς ἀρετὴ, καὶ θηλείας καὶ
auch **gehorsam seiend** des Mannes. und **andere ist** Kindes **Tugend**, und **weiblichen** und

ἄρρενος, καὶ πρεσβυτέρου ἀνδρός, εἰ μὲν βούλει_{M/P} ἐλευθέρου, εἰ δὲ βούλει_{M/P}
männlichen, und **älteren** Mannes, wenn zwar **willst**, **Freien**, wenn aber **willst**,

δούλου.

Sklaven.

St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι πάμπολλαι ἀρεταὶ εἰσιν, ὥστε οὐκ ἀπορία εἰπεῖν ἀρετῆς πέρι
und **andere sehr|zahlreiche** Tugenden **sind** so|dass nicht Schwierigkeit **zu|sagen** der|Tugend über

ὅτι ἐστὶν καθ' ἐκάστην γὰρ τῶν πράξεων καὶ τῶν ἡλικιῶν πρὸς ἕκαστον ἔργον
was **ist** gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den Aufgabe

ἐκάστῳ ἡμῶν ἡ ἀρετὴ ἐστὶν ὡσαύτως δὲ οἶμαι_{M/P} ὦ Σώκρατες, καὶ ἡ κακία.
je|dem von|uns die Tugend **ist** ebenso aber **ich|meine** o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ γέ τιτι εὐτυχίᾳ ἔοικα κεχρησθαι_{M/P} ὦ Μένων, εἰ μίαν ζητῶν
vieler doch irgend|ein|er Glück **scheine|ich gebraucht|zu|haben**, o Meno, wenn **eine suchend**

ἀρετὴν σμήνός τι ἀνηύρηκα ἀρετῶν παρὰ σοι κείμενον_{M/P}. ἀτάρ, ὦ Μένων,
Tugend Schwarm irgend|ein **habe|aufgefunden** Tugenden bei dir **liegend**. jedoch o Meno,

κατὰ ταύτην τὴν εἰκόνα τὴν [72b] περὶ τὰ σμήνη, εἴ μου ἐρομένου_{M/P} μελίττης
gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner **fragenden** der|Biene

περὶ οὐσίας ὅτι ποτ' ἐστὶν, πολλὰς καὶ παντοδαπὰς ἔλεγες αὐτὰς εἶναι, τί ἂν
über Wesen was einmal **ist**, **viele** und **mannigfaltige sagtest** sie **zu|sein**, was wohl

ἀπεκρίνω μοι, εἴ σε ἡρόμην· «ἄρα τούτῳ φῆς πολλὰς καὶ παντοδαπὰς εἶναι
würde|antworten mir wenn dich **ich|fragte**· «etwa hierin **sagst|du viele** und **mannigfaltige zu|sein**

καὶ διαφερούσας ἀλλήλων, τῷ μελίττας εἶναι; ἢ τούτῳ μὲν οὐδὲν
und **sich|unterscheidende** einander, darin Bienen **zu|sein**; oder dies|em zwar nichts

διαφέρουσιν, ἄλλῳ δέ τῳ οἷον ἢ κάλλει ἢ μεγέθει ἢ
unterscheiden|sich, **anderem** aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder

ἄλλῳ τῳ τῶν τοιούτων;» εἰπέ, τί ἂν ἀπεκρίνω_{M/P} οὕτως ἐρωτηθεῖς;
anderem irgend|einem der **solchen**;» **sage**, was wohl **würde|ich|antworten**, so **gefragt|worden**;

[ΜΕΝΩ]: τοὔτ' ἔγωγε, ὅτι οὐδὲν διαφέρουσιν, ἧ μέλιτται εἰσίν, ἡ ἑτέρα τῆς ἑτέρας.
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον μετὰ ταῦτα· «τοὔτο τοίνυν μοι αὐτὸ εἰπέ, ὦ Μένων· ὧ οὐδὲν
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o Meno· worin nichts

διαφέρουσιν ἀλλὰ ταυτόν εἰσιν ἅπασαι, τί τοὔτο φῆς εἶναι;» εἶχες δήπου
unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl

ἂν τί μοι εἰπεῖν;
wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὴ καὶ περὶ τῶν ἀρετῶν· κἂν εἰ πολλαὶ καὶ παντοδαπαὶ εἰσιν, ἓν γέ
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch

τι εἶδος ταυτόν ἅπασαι ἔχουσιν δι' ὃ εἰσιν ἀρεταί, εἰς ὃ καλῶς που ἔχει
irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend es|hat

ἀποβλέψαντα τὸν ἀποκρινόμενον_{M/P} τῷ ἐρωτήσαντι ἐκεῖνο δηλῶσαι, ὃ τυγχάνει [72d] οὕσα
hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend

ἀρετῇ· ἡ οὐ μανθάνεις ὅτι λέγω;
Tugend· oder nicht verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ γέ μοι μανθάνειν· οὐ μέντοι ὡς βούλομαί γέ πω κατέχω τὸ ἐρωτώμενον._{M/P}
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς μόνον σοι οὕτω δοκεῖ, ὦ Μένων, ἄλλη μὲν ἀνδρὸς εἶναι
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes zu|sein

ἄλλη δὲ γυναικός καὶ τῶν ἄλλων ἡ καὶ περὶ ὑγείας καὶ περὶ μεγέθους καὶ περὶ
andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über Größe und über

ισχύος ὡσαύτως; ἄλλη μὲν ἀνδρὸς δοκεῖ σοι εἶναι ὑγεία ἄλλη δὲ γυναικός;
Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber der|Frau;

ἡ ταυτόν πανταχοῦ εἶδος ἐστὶν ἄνπερ ὑγεία [72e] ἧ ἕαντε ἐν ἀνδρί ἕαντε ἐν
oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch in

ἄλλῳ ὅπως οὖν ἧ;
anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ αὐτὴ μοι δοκεῖ ὑγεία γέ εἶναι καὶ ἀνδρὸς καὶ γυναικός.
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος καὶ ἰσχύς ἄνπερ ἰσχυρὰ γυνή ἧ, τῷ αὐτῷ εἶδει καὶ τῇ αὐτῇ ἰσχύϊ
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der selben Stärke

ἰσχυρὰ ἔσται; τὸ γὰρ τῇ αὐτῇ τοὔτο λέγω· οὐδὲν διαφέρει πρὸς τὸ ἰσχύς εἶναι
stark wird|sein; das denn der selben dies sage· nichts unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein

ἡ ἰσχύς, ἕαντε ἐν ἀνδρί ἧ ἕαντε ἐν γυναικί. ἡ δοκεῖ τί σοι
die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in Frau. oder scheint was dir

διαφέρειν;
sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.
nicht mir|gewiss.

St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ δὲ ἀρετὴ πρὸς τὸ ἀρετὴ εἶναι διοίσει τι, ἐάντε ἐν παιδί
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in Kind

ἢ ἐάντε ἐν πρεσβύτῃ, ἐάντε ἐν γυναικί ἐάντε ἐν ἀνδρί;
sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ πως δοκεῖ, ὦ Σώκρατες, τοῦτο οὐκέτι ὅμοιον εἶναι τοῖς ἄλλοις τούτοις.
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ; οὐκ ἀνδρὸς μὲν ἀρετὴν ἔλεγες πόλιν εὖ διοικεῖν, γυναικὸς δὲ οἰκίαν;
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἷόν τε εὖ διοικεῖν ἢ πόλιν ἢ οἰκίαν ἢ ἄλλο ὅτιοῦν, μὴ
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas, nicht

σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;
besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν, δικαιοσύνη καὶ σωφροσύνη
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit

διοικήσουσιν;
werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν αὐτῶν ἅρα ἀμφοτέρωι δέονται_{M/P} εἴπερ μέλλουσιν ἀγαθοὶ εἶναι καὶ ἡ γυνή
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die Frau

καὶ ὁ ἀνὴρ, δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης.
und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται_{M/P}.
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς καὶ πρεσβύτης μὲν ἀκόλαστοι ὄντες καὶ ἄδικοι ἀγαθοὶ ἂν ποτε
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl einmal

γένοιτο;
würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες καὶ [73c] δίκαιοι;
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.

ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες ἄρ' ἄνθρωποι τῷ αὐτῷ τρόπῳ ἀγαθοί εἰσιν· τῶν αὐτῶν γὰρ τυχόντες
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind· der gleichen denn erlangt|habend

ἀγαθοὶ γίνονται._{M/P}
gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.

scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἴ γε μὴ ἡ αὐτὴ ἀρετὴ ἦν αὐτῶν, τῷ αὐτῷ ἂν τρόπῳ
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise

ἀγαθοὶ ἦσαν.
gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.

nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοῖνυν ἡ αὐτὴ ἀρετὴ πάντων ἐστίν, πειρῶ_{M/P} εἰπεῖν καὶ ἀναμνησθῆναι_{M/P} τί αὐτό
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und zu|erinnern was es

φησὶ Γοργίας εἶναι καὶ σὺ μετ' ἐκείνου.
sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί ἄλλο γ' ἢ ἄρχειν οἶόν τ' εἶναι τῶν ἀνθρώπων; [73d] εἶπερ ἓν
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich eines

γέ τι ζητεῖς κατὰ πάντων.
wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς ἡ αὐτὴ ἀρετὴ, ὦ Μένων, καὶ
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch

δούλου, ἄρχειν οἶω τε εἶναι τοῦ δεσπότου, καὶ δοκεῖ σοι ἔτι ἂν δοῦλος εἶναι
des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave zu|sein

ὁ ἄρχων;
der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι δοκεῖ, ὦ Σώκρατες.

nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός, ὦ ἄριστε· ἔτι γὰρ καὶ τόδε σκόπει. ἄρχειν φῆς οἶόν τ'
nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst fähig und

εἶναι. οὐ προσθήσομεν αὐτόσε τὸ δικάως, ἀδίκως δὲ μή;
zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι_{M/P} ἔγωγε· ἡ γὰρ δικαιοσύνη, ὦ Σώκρατες, ἀρετὴ ἐστίν.

ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετὴ, ὦ Μένων, ἢ ἀρετὴ τις;

[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο λέγεις;

wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἄλλου ὅτουοῦν. οἶον, εἰ βούλει_{M/P} στρογγυλότητος πέρι
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über
εἴποιμι· ἂν ἔγωγε ὅτι σχῆμά τί ἐστίν, οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι σχῆμα.
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass Gestalt.

διὰ ταῦτα δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι ὅτι καὶ ἄλλα ἔστι σχήματα.
wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς γε λέγων σύ, ἐπεὶ καὶ ἐγὼ λέγω οὐ μόνον δικαιοσύνην ἀλλὰ καὶ ἄλλας
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch andere
εἶναι ἀρετάς.
zu|sein Tugenden.

St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας ταύτας; εἰπέ. οἶον καὶ ἐγὼ σοι εἴποιμι ἂν καὶ ἄλλα σχήματα, εἴ
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere Gestalten, wenn
με κελεύεις· καὶ σὺ οὖν ἐμοὶ εἰπὲ ἄλλας ἀρετάς.
mich befehlen|würdest· und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ ἀνδρεία τοίνυν ἔμοιγε δοκεῖ ἀρετὴ εἶναι καὶ σωφροσύνη καὶ σοφία καὶ
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit und
μεγαλοπρέπεια καὶ ἄλλαι πάμπολλαι.
Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὦ Μένων, ταῦτόν πεπόνθαμεν· πολλὰς αὖ ἡγύρηκαμεν ἀρετάς μίαν
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden Tugenden eine
ζητοῦντες, ἄλλον τρόπον ἢ νυνδὴ· τὴν δὲ μίαν, ἢ διὰ πάντων τούτων ἐστίν, οὐ
suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller dieser ist, nicht
δυνάμεθα_{M/P} ἀνευρεῖν.
wir|können auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαί_{M/P} πω, ὦ Σώκρατες, ὥς σὺ ζητεῖς, [74b] μίαν ἀρετὴν λαβεῖν κατὰ
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend zu|nehmen nach
πάντων, ὥσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις.
allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ προθυμήσομαι, ἐὰν οἶός τ' ᾖ, ἡμᾶς προβιάσαι μανθάνεις
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns zu|fördern lernst|du
γάρ που ὅτι οὕτωσὶ ἔχει περὶ παντός· εἴ τίς σε ἀνέροιτο τοῦτο
denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn irgend|jemand dich fragen|würde dieses
ὃ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, «τί ἐστίν σχῆμα,» ὦ Μένων; εἰ αὐτῷ εἶπες ὅτι
welches soeben ich sagte|ich, «was ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass
στρογγυλότης, εἴ σοι εἶπεν ἅπερ ἐγώ, «πότερον σχῆμα ἢ στρογγυλότης ἐστίν ἢ
Rund|heit, wenn dir sagte|er eben|dieses ich, «ob Gestalt die Rund|heit ist oder
σχῆμά τι; εἶπες δῆπου ἂν ὅτι σχῆμά τι.
Gestalt irgend|eine; würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα, ὅτι καὶ ἄλλα ἔστιν σχήματα;
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα σε ὅποῖα, ἔλεγες ἄν;
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος ὡσαύτως ἀνήρετο_{M/P} ὅτι ἐστίν, καὶ εἰπόντος
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden

σου ὅτι τὸ λευκόν, μετὰ ταῦτα ὑπέλαβεν ὁ ἐρωτῶν· «πότερον τὸ λευκὸν χρώμα ἐστίν
von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weiße Farbe ist

ἢ χρώμα τι;» εἶπες ἄν ὅτι χρώμα τι, διότι καὶ ἄλλα τυγχάνει ὄντα;
oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε ἐκέλευε λέγειν ἄλλα χρώματα, ἔλεγες [74d] ἄν ἄλλα, ἃ οὐδὲν
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere, die nichts

ἦττον τυγχάνει ὄντα χρώματα τοῦ λευκοῦ;
weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.
ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ μετῆει_{M/P} τὸν λόγον καὶ ἔλεγεν ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ ἀφικνούμεθα, ἀλλὰ
wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele kommen|an, aber

μὴ μοι οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ πολλὰ ταῦτα ἐνί τινι προσαγορεύεις ὀνόματι, καὶ
nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem an|nennst Namen, und

φῆς οὐδὲν αὐτῶν ὅτι οὐ σχῆμα εἶναι, καὶ ταῦτα καὶ ἐναντία ὄντα
sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und diese auch entgegengesetzte seiend

ἀλλήλοις, ὅτι ἐστίν τοῦτο ὃ οὐδὲν ἦττον κατέχει τὸ στρογγύλον ἢ τὸ εὐθύ, ὃ
einander, dass ist dieses welches nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches

δὴ ὀνομάζεις σχῆμα [74e] καὶ οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον σχῆμα εἶναι ἢ τὸ
eben nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das

εὐθύ;» ἢ οὐχ οὕτω λέγεις;
Gerade;» oder nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς, τότε οὐδὲν μᾶλλον φῆς τὸ στρογγύλον εἶναι στρογγύλον ἢ
etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde zu|sein rund oder

εὐθύ, οὐδὲ τὸ εὐθὺ εὐθὺ ἢ στρογγύλον;
gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆπου, ὦ Σώκρατες.
nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμά γε οὐδὲν μᾶλλον φῆς εἶναι τὸ στρογγύλον τοῦ εὐθέος, οὐδὲ τὸ
aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden, auch|nicht das
ἕτερον τοῦ ἑτέρου.
Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ λέγεις.
Wahres sagst.

St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί ποτε οὖν τοῦτο οὗ τοῦτο ὄνομά ἐστιν, τὸ σχῆμα; πειρῶ λέγειν. εἰ οὖν τῷ
was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen. wenn nun dem

ἐρωτῶντι οὕτως ἢ περὶ σχήματος ἢ χρώματος εἶπες ὅτι «ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω
fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber auch|nicht lerne

ἔγωγε ὅτι βούλει, ὦ ἄνθρωπε, οὐδὲ οἶδα ὅτι λέγεις,» ἴσως ἂν ἐθαύμασε καὶ
ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl staunte und

εἶπεν· «οὐ μανθάνεις ὅτι ζητῶ τὸ ἐπὶ πᾶσιν τούτοις ταυτόν;» ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,
sagte· «nicht lernst dass suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen,

ὦ Μένων, ἔχεις ἂν εἰπεῖν, εἰ τίς σε ἐρωτῶ. «τί ἐστιν ἐπὶ τῷ στρογγύλῳ καὶ εὐθεῖ
o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden

καὶ ἐπὶ τοῖς ἄλλοις, ἃ δὴ σχήματα καλεῖς, ταυτόν ἐπὶ πᾶσιν;»
und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das|Gleiche auf allen;»